

200 萬人無家可歸,  
181,000 死亡.....

## 海嘯的回響.....

TWO MILLION HOMELESS,

181,000 KILLED ...

## RESPONSES TO THE TSUNAMI ...



台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯 2005/01/19

大約一年前，海嘯在斯里蘭卡、印尼、印度、泰國和在印度洋附近海域肆虐，造成 181,000 人死亡。

發生於 2004 年 12 月 26 日的海嘯是個非常大的災難，除了那令人震驚的死亡數字外，它強迫將近 200 萬人遷徙，摧毀了整個村莊永遠湮沒了其他的村落，毀損了大約 2,900 所學校並拆散了家庭。然而響應賑災也是史無前例的。聯合國，通常習慣於向較富裕的國家求援來救急，在一個月內募到 9 億 7,700 萬美元，也說服民間的支援團體響應參與空前的捐輸。無國界的醫生們募集太多的資金，以致於將部份募到的資金分給其他更偏遠而被忽略危機的區域，那就是在西非的食物危機及巴基斯坦的地震。

據聯合國統計，保證援助海嘯的金額高達 136 億美元。

About a year ago, the tsunami killed 181,000 people as it devastated the coastlines of Sri Lanka, Indonesia, India, Thailand and other countries around the Indian Ocean.

The tsunami of Dec. 26, 2004, was an extraordinary calamity. Apart from the stunning death toll, it displaced close to two million people, razed entire villages, submerged others forever, ruined some 2,900 schools, and sundered families. The response was also extraordinary. The United Nations, usually accustomed to ranging across the world's rich countries with a begging bowl in hand to deal with emergencies, met its \$977 million appeal within a month. Private aid groups roped in record donations. Doctors Without Borders raised so much that it eventually diverted some of the money to other, far more neglected emergencies, namely a food crisis in West Africa and the earthquake in Pakistan.

All told, the tsunami generated a record \$13.6 billion in aid pledges, according to the United Nations.

## 扶輪的一些響應

### AND SOME OF ROTARY'S RESPONSES

摘自國際扶輪網站

From [www.Rotary.org](http://www.Rotary.org)

2004 年 12 月在斯里蘭卡海島國家遭受海嘯的肆虐後的一年，在 Ambalangoda 村的孩童們能回到重建及現代化的學校，某種程度上要感謝扶輪。

Randombe 小學是在 25 所重建學校中第一所落成的，這項全國運動稱為「**學校更新計劃 School Reawakening**」。這項工程係由斯里蘭卡的扶輪社員所主導並與標準渣打銀行及斯里蘭卡教育部所合作的，這項計劃是重建合乎政府標準的學校工程。參與重建的學校，將會有新的設施，諸如良好設備之圖書館、最先進的電腦中心、健身房及科學實驗室。

在 12 月 8 日學校喬遷暨捐贈的慶典上，國際扶輪 3220 地區總監 Nihal Boguhalande 歡迎所有訪客包括國際扶

Nearly a year after the December 2004 tsunami devastated the island nation of Sri Lanka, children in the village of Ambalangoda are returning to a rebuilt and modernized school, thanks in part to Rotary.

Randombe Junior School is the first of 25 schools to be reconstructed in a nationwide initiative called Schools Reawakening. Led by Rotarians in Sri Lanka in cooperation with Standard Chartered Bank and Sri Lankan Ministry of Education, the project is rebuilding schools to meet government standards. Participating schools will be upgraded with facilities such as well-equipped libraries, state-of-the-art computer centers, gymnasiums, and science laboratories.

During a moving ceremony dedicating the school on 8 December, RI District 3220 Governor Nihal Boguhalande welcomed visitors, including RI President-elect Bill Boyd,

輪社長當選人白義德 Bill Boyd，前國際扶輪社長路易斯·季愛雅 Luis Giay 及 1170 地區總監 Andrew Herniman，代表來自英格蘭北得文島的扶輪贊助者。來自全球 50 個扶輪社及國際扶輪基金會共籌募資金共約 1,200 萬美元的計劃，國際扶輪社長當選人白義德致詞時說到“今天我在此謹代表一個 120 多萬人的國際機構，我真希望他們都能來此分享這份奇妙的感動”。

幾乎所有在 Ambalangoda 的村民在捐贈儀式中都湧出來歡迎來訪的貴賓，揮舞著多彩多姿的國旗及旗幟。該慶典的一段節目是扶輪社員協助下的揭幕儀式—特別委託製作之紀念碑，那是捐獻給三個團體：那些因海嘯而死亡的人們、那些死裡逃生的人們以及那些幫助重建學校的人們。建築師 Aruni Malalasekera 是位當地的扶輪社員，他幫忙建造這所學校，並帶領到訪者參觀學校的設備。

在海嘯完全摧毀 92 所學校及損壞其他 90 所學校後，國際扶輪是藉由該教育部採取行動提供大量重建成果的第一個機構中之一，並影響感動了大約 85,000 名學生及 3,400 位教師。而微軟公司，Room to Road 及美國紅十字會也對該計劃用不同的方式提供了支援。

“這項奇妙的計劃強調扶輪在斯里蘭卡所做的捐獻及能力，並且展現給全世界我們有能力作到什麼，”季愛雅說。“我謹祝賀並讚揚斯里蘭卡的扶輪社員為此偉大計劃所付出的一切。”

如今，最大的喝采是來自於一位 14 歲的 Randombe 的學生 Imesha Udhari de Soysa。“您們在我們校地蓋了一棟宏偉的建築，我們衷心的感謝您們，”希望有朝一日能成為醫生的 Soysa 說。“我們唯一回報您們的方法—就是努力用功讀書並考得最高分。”

報告撰文：扶輪社員 Dion Schoorman

Past RI President Luis Giay, and District 1170 Governor Andrew Herniman, representing Rotary sponsors from North Devon, England. Fifty Rotary clubs from around the world pooled their money together with funds from The Rotary Foundation of RI to realize the estimated US\$12 million project. "I am here today as a representative of an international organization of over 1.2 million people, and I do wish they were all here to be able to share [this] wonderful emotion," Boyd said in his address.

Nearly the entire population of Ambalangoda turned out to welcome the visitors with colorful flags and banners during the dedication. As part of the ceremony, Rotarians helped unveil a specially commissioned monument dedicated to three groups: those who perished in the tsunami, those who survived, and those who helped build the new school. Architect Aruni Malalasekera, a local Rotarian who helped construct the school, took visitors on a tour of the facility.

Rotary was one of the first organizations to offer help in the massive rebuilding effort set forth by the education ministry after the tsunami completely destroyed 92 schools and damaged 90 others, affecting some 85,000 students and 3,400 teachers. Microsoft Corporation, Room to Read, and the American Red Cross are also supporting the project in various ways.

"This wonderful project highlights the dedication and ability of Rotary [in] Sri Lanka and showcases to the world what [we are] capable of doing," said Giay. "I congratulate and commend the Rotarians of Sri Lanka for this great project."

By far, the loudest applause was reserved for 14-year-old Imesha Udhari de Soysa, a student at Randombe. "You have built us a new palace in place of our school, and we thank you from the bottom of our hearts," said Imesha, who hopes to become a physician one day. "We will repay you in the only way we can — by studying hard and excelling in our examinations."

Rotarian Dion Schoorman contributed to this report.



英國及愛爾蘭國際扶輪第742號之Aylsham扶輪社

—海嘯書籍義賣活動

Rotary Club of Aylsham, RIBI # 742

- Tsunami Book Sale

[www.aylshamrotary.com](http://www.aylshamrotary.com)